

Стенное письмо — стенная живопись — фреска

Л. Г. Фридендлер

Фреска, один из видов монументального искусства, была известна уже в Киевской Руси. Самым ранним памятником архитектуры этого времени является десятишная церковь в Киеве (989—996), сохранившая небольшие фрагменты фресок.

Различные письменные источники — летописи, акты, отчеты и т. п. — отражают наличие целого ряда наименований, существовавших для обозначения данного вида искусства вплоть до второй половины XVIII века.

О храме, расписанном фресками, говорили: *украшенный всякой хитростью и узорочьем, украшен писанием*. В древней Руси фрески назывались также *совершенным украшением*.

Для данного периода характерна широкая вариантность в обозначении искусствоведческих понятий. Это объясняется, в первую очередь, отсутствием четкого деления изобразительного искусства той поры на виды и жанры. Под «украшением со всякими хитростями и узорочьем», «совершенным украшением» подразумевались не только фрески, но и мозаика, и книжные заставки, и миниатюры и т. п. Но чаще всего в летописных источниках при описании церквей говорится: «украши ю иконами многоцветными». Ср.: «Украши (князь Андрей. — Л. Ф.) ю (церковь. — Л. Ф.) дивно паче шех церквей многоразличными иконами»; «Црковь свершиша и иконами оукрасиша» (Полное собрание русских летописей, далее — ПСРЛ).

Эти и многие другие примеры говорят о том, что фресковая живопись обозначалась в раннюю пору русского искусства и словом *икона* (греч. *eikōn* — изображение, образ). Термин был заимствован в эпоху Киевской Руси (X—XI вв.) в связи с принятием христианства и встречается уже в древнейших письменных источниках. Икона — произведение живописи, имеющее культовое назначение. Вместе с другими атрибутами христианства икона входила в единый идейно-художественный комплекс, символизирующий могущество церкви. Несмотря на то, что фреска отличается от иконы прежде всего методом исполнения и объект изображения у нее шире (фреска — это живопись храмовая, на стене, в то время как икона — это образ, лик на доске), в центре фресковых картин, как и иконы, всегда стоял образ святого или богородицы. Это совпадение объектов изображения и сближало в жанровом

отношении фреску с иконописью, что позволило одному наименованию выступать вместо другого.

Но все-таки уже в раннюю пору осознавалась необходимость в разграничении этих двух видов искусства. Для обозначения «стенной» иконы употреблялся термин *писания* (вариант *писмена*): «Украши ю (церковь.— Л. Ф.) дивно иконами и писанием»; «...црковь святых 40 мучеников, яже бе устроена иконами и писменем...» (ПСРЛ). При описании церквей в этот период для обозначения искусства фрески типично широкое употребление глагольной лексикки: *писать, исписать, написать, расписать, подписать, украсить* (церковь, стены и т. п.): «Подписана бысть церкви св. Николы на Вежищах»; «... (князь) исписаша црковь святого Преображения, на городищи»; «...повеле писати цркы в Володимир...»; «Епископ тако украси святую Софью...» (ПСРЛ); «...философ зело хитрый Феофан, родом грек ... расписал много различных церквей каменных...» (1415 г.; Казанский музейный вестник, 1922. № 1).

Следующий этап формирования обозначения связан с расчленением двух понятий: живописи на стене и живописи на доске. Появились словосочетания *писано (писан, писанный) на стене (образ)*: «...в церквах, на стенах и на иконах, писан образ Господа Саваофа и св. Троицы...» (Царственная книга о последних днях царствования Иоанна Грозного.— Ф. И. Буслаев. Исторические очерки русской народной словесности и искусства. Т. 2. СПб., 1861); «написанные стены...» (ПСРЛ); «пришед во удивление от образа на стене написанного» (Пекарский П. П. Материалы для истории иконописания в России.— Известия Императорского Археологического общества. Т. 5. Вып. 5. СПб., 1865); «...образ, писанный на стенах и досках» (Вопросы и ответы из русской иконописи 17 в.— Вестник Общества древнерусского искусства. СПб., 1876).

Эти словосочетания явились основой для образования современных нам обозначений искусства фрески. С конца XIII века различные письменные источники регулярно отмечают слова и выражения *настенное письмо, стенное письмо, стенопись, стенная живопись, роспись*: «(велел)... написать настенное письмо, на стену...» (ПСРЛ); в «Постановлении церкви Пресвятыя Богородицы честныя ея Знамения» говорится о «подписании стенным писанием (в 1363 г.)» (Каталог собрания славянорусских рукописей П. Д. Богданова. Вып. I. СПб., 1891).

Отвечая естественным требованиям наметившейся тенденции разделения искусства на жанры (особенно четко этот процесс обозначился к XVIII веку), эти словосочетания и слова передавали сие-

цифику фресковой живописи, технику ее создания. Происходит окончательное обособление термина *икона* и обозначений понятия «фреска».

Начало XVIII века связано с широкими преобразованиями во всех сферах деятельности Российского государства. Широкие контакты с зарубежными странами при Петре I отразились на языке, и в первую очередь на лексике, принявшей в этот период много заимствований. К 20-м годам XVIII века относится появление в русском языке слова *фреско*, пришедшего из итальянского *fresco* «свежий».

На протяжении всего XVIII столетия слово встречается в различных обликах, отмечается его широкая вариантность, что сохранилось отчасти и в современном русском языке: *альфреско* — *афреско* — *а-фреско* — *фреско* — *фреска* — *фреск*. Так, например, в «Делах Канцелярии от строений» помещен протокол 1752 года: «20-го сего месяца (Ея Императорскому Величеству) были представлены... архитектором Валериани сочиненные чертежи, каким образом в Петергофе... стены живописною работою, называемою афреска, расписать...» (Успенский А. И. Словарь художников в XVIII в., писавших в Императорских Дворцах. М., 1913). В начале 60-х годов XVIII века отмечаются: *а-фреско*, *афреско*; в приказе от 18 января 1762 года Канцелярией велено «вольному живописному мастеру Серафиму Бароцию за написанием им в новый Зимний каменный дом в проходной галереи... а-темпера, а не а-фреско... выдать деньги...» (там же). С конца 50-х — начала 60-х годов параллельно с уже названными начинают регулярно встречаться варианты *фреска* — *фреск*. Так, в протоколах этого периода, собранных Московским Отделением Общего Архива Министерства Императорского Дворца, отмечается: живописец Иван Крылов в июле 1765 года «пишет фрески в каменном Зимнем Дворце»; «в июле 1767 г. (Николай Афанасьев. — Л. Ф.) пишет фреск в большой церкви Каменного Зимнего дома». (*Альфреско* и *фреска*, а также *фреск* и *фреско* с пометой *устар.* фиксируются Словарем современного русского литературного языка).

С конца XVIII века термин *фреска* и его варианты встречаются не только в специальной, но и в художественной литературе: «В ратуше есть целая зала, расписанная аль-фреско Гольбейном» (Карамзин. Письма русского путешественника). Его отмечают также специальные и толковые словари русского языка с начала XIX века (впервые — Словарь Н. Яновского, ч. I, 1803).

Фреска входит в широкий ряд слов, объединенных общим значением «представлять, изображать (что-, кого-либо)»: *фреска* — *икона* — *лик* — *миниатюра* — *картина* — *портрет* — *пейзаж* и т. п. Опо,

как и каждое из слов данного ряда, приобрело в современном русском языке и переносное значение: «Ее рассказы напоминали фрески на церковной стене» (Леонов. Соть).

Слово *фреска* получило широкое распространение в русском языке. Подчинившись его фонетическим, морфологическим законам, оно прежде всего адаптировалось в системе искусствоведческой терминологии, называя один из важнейших видов монументальной живописи. Но в литературе, начиная уже с XIX века (со времени активного формирования научных стилей), для выражения понятия, обозначаемого словом *фреска*, применяются также адекватные ему по семантике термины *роспись*, *стенопись*, *стенная живопись*, иногда этот термин передается средствами латинской графики — *al fresco*: «Греческое на стенах иконописание (или стенопись, *al fresco*) вторично после Петра Могилы, в недавние годы поновлено по рисункам» (Записки и труды Общества истории и древностей Российских... Ч. 2, 1824); «За стенную живопись пожалован кавалером ордена св. Анны» (Рамазанов Н. Материалы для истории художеств в России. М., 1863); «Замечательной пластичностью и объемностью форм отличаются остатки фресок 1125 года в соборе Антониева монастыря. Эти росписи были открыты при ремонте собора в 1898 г.» (Лихачев Д. С. Новгород Великий. М., 1959); «Здесь медальоны с полуфигурами севастьянских мучеников были набраны не в смальте, а написаны *al fresco*» (Лазарев В. Н. Византийское и древнерусское искусство. М., 1978).

Сохранявшаяся многозначность терминов *роспись*, *стенная живопись* привела к тому, что они встали в родо-видовые отношения с терминами *фреска*, *мозаика*, *плафон*. Роспись может быть хохломская, на шкатулках, на домашней утвари и т. п.; к стенописи, степной живописи может относиться не только фреска, но и мозаика, и орнамент.

Немаловажным свидетельством освоенности заимствованного слова языком является образование на его основе производных слов. В актах, относящихся к 60-м годам XVIII века, встречается прилагательное *фресковый*. Словари его отмечают с опозданием: впервые оно фиксируется в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. Даля и в «Настольном словаре...» Ф. Толля (1864).

В истории русского литературного языка представляет интерес развитие обозначения, связанного с наименованием лица, выполняющего фресковые работы. Когда искусство фрески передавалось термином *икона*, мастеров называли *иконными писцами*, *иконописцами*, *иконниками*: «...церковь у великого княжеского двора, святого архангела Михаила, Князь Великий Семен Иванович подписывал русскими иконники...» (ПСРЛ); «подписаша иконописци на Твери

церковь святого Спаса» (там же). С XI века, как свидетельствуют «Материалы для Словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского, в этом же значении употребляются слова *писецъ*, *писатель* (в отличие от *писательник* — «сочинитель»), *хитрець*, *хытрець*, *хытростьник*. Этим словам была свойственна способность выражать многие смыслы, которые в наше время передаются разными словами: *мозаичист*, *иконописец* и др. С XIV века встречаются в письменных источниках новые обозначения — *стенное письмо*, *стенная живопись*, появление которых происходит вследствие тенденции разграничения видов искусства. С этого времени встречаются *стенописцы* и *стенные мастера*: «Мастера Фряз, стенные и полатные» (ПСРЛ); «Еще в 1493 г. Великий Князь Всероссийский посылал в Венецию и Милан Грека Мануила Ангелова и Данила Мамырева «за полатными и стенными мастерами» (выражение, выделенное автором, — явно цитата, извлеченная из первоисточника описываемого периода)» (Древности Российского государства. М., 1849). В XVIII веке появляется слово *живописцы*: «Живописцы, кои расписывали стены *al fresco*». (Чекалевский П. Рассуждение о свободных художествах... СПб. 1792), а с XIX века в специальной литературе используется *фрескист*, хотя в настоящее время и не зафиксированное ни одним толковым словарем: «Он (Франциск Геррера. — Л. Ф.) ... был славный фрескист...» (Андреев А. Н. Живопись и живописцы главнейших европейских школ. СПб., 1857).

Ленинград

ЧИТАТЕЛЬ СПРАШИВАЕТ

«Прочел в газете непонятное слово — *марикультура*...»

И. Зарайский, Киев

Марикультура (морская культура) — культивируемые человеком морские продукты. Так называется новая отрасль в рыбном хозяйстве: съедобные моллюски и водоросли не добываются промысловым путем, а выращиваются на специально созданных подводных «фермах».